

**VERBALE DELLA SEDUTA PER LA VALUTAZIONE DEI TITOLI RELATIVI ALLA SELEZIONE  
DELLE DOMANDE PRESENTATE PER L'AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO  
VACANTI - L'A.A. 2025/2026 - EMANATA CON D.R. N. 972/2025 protocollo n. 50324 del  
04/07/2025, Letteratura russa II SSD SLAV-01/A (ex L-LIN/21)**

**VERBALE N. 2  
(Valutazione dei titoli)**

La Commissione esaminatrice della procedura sopraindicata, nominata con provvedimento del Presidente della Scuola di Studi Umanistici n. 3/2025, protocollo n. 297 del 25/07/2025, composta dalle seguenti docenti dell'Ateneo:

Prof.ssa Giovanna Moracci, Presidente SSD SLAV-01/A - Slavistica

Prof.ssa Maria Chiara Ferro, Componente SSD SLAV-01/A - Slavistica

Prof.ssa Donata Di Leo, Componente SSD SLAV-01/A - Slavistica con funzione di segretaria verbalizzante,

si insedia al completo per via telematica il giorno 05/09/2025 alle ore 11:00 per la valutazione dei candidati attraverso la modalità di conversazione diretta sulla piattaforma TEAMS dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara in presenza di tutti, seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione come da elenco che segue:

Prof.ssa Giovanna Moracci - account Teams *giovanna.moracci@unich.it*

Prof.ssa Maria Chiara Ferro - account Teams *maria.ferro@unich.it*

Prof.ssa Donata Di Leo - account Teams *donata.dileo@unich.it*

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati reso accessibile sulla piattaforma PICA dal competente Settore Gestione Carriere Docenti, Ricercatori, RTD e Personale Docente e Rapporti con la ASL, successivamente alla consegna del 1° verbale da parte della Commissione medesima (allegato A composto da n. 7 pagine), e dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

La suddetta Commissione prende atto che risultano pervenute tempestivamente le domande delle seguenti candidate:

- 1) Ferrandi Paola
- 2) Karafillidis Iris
- 3) Mancini Marta
- 4) Smaradzinskaya Alena

La Commissione procede alla verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati rilevando che tutti i candidati sono in possesso di laurea magistrale.

Ai fini della valutazione delle pubblicazioni, la Commissione specifica che, seguendo i criteri consueti previsti per la VQR e per l'ASN, non sottoporrà a valutazione le seguenti tipologie di prodotti:

- Traduzioni prive di apparato di note e di commento critico;
- Curatele;
- Recensioni.

Di conseguenza:

per la Candidata **Paola Ferrandi** non vengono valutate:

- Pubblicazione n. 1: Leont'ev, N. *Stregoneria e sciamaenesimo* (traduzione di Paola Ferrandi). In Mari, E. eds (2023). Una romanza crudele. Pacini editore, pp. 237-266. **Traduzione**
- Pubblicazione n. 3: Utechin, I. (2023). *Il folklore delle kommunalki* (traduzione di Paola Ferrandi). ESamizdat. Rivista Di Culture Dei Paesi Slavi / Journal of Slavic Cultures / Журнал славянских культур, 15, 337–348. **Traduzione**

Per la candidata Iris Karafillidis, non vengono valutate:

- Pubblicazione n. 1: I. Višneveckij, *Le affinità non elettive*, traduzione, postfazione e cura di I. Karafillidis, prefazione di S. Garzonio, Pisa University Press, Pisa 2023. **Traduzione**
- Pubblicazione n. 2): M. Garzaniti, *Storia delle letterature slave. Libri scrittori e idee dall'Adriatico alla Siberia (secoli IX-XXI)*, a cura di I. Karafillidis, Carocci, Roma 2023. **Curatela**

Per la candidata Marta Mancini non è valutabile:

- Pubblicazione n. 4: Vladimir Kantor, *Il coccodrillo*. Mestre, Amos, 2018. (pp. 189-190) **Recensione**

La Commissione, attenendosi a quanto stabilito nel Verbale n. 1 inherente alla predeterminazione dei criteri di valutazione dei titoli, attribuisce il seguente punteggio analitico comparativo a ciascun candidato per i titoli presentati per la procedura di valutazione di che trattasi, rammentando che per l'inserimento in graduatoria:

- non ha stabilito un punteggio minimo.

## TABELLE DI VALUTAZIONE PER CIASCUN CANDIDATO

Candidata 1) Ferrandi Paola

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito <sup>1</sup>
2) Ferrandi, Paola, <i>Exploring Hidden Narrative Elements through a Close Reading of Vasily Grossman's Short Story 'The Life of Ilya Stepanovich'</i> (1935). In: <i>Academic Journal of Modern Philology</i> . ISSN 2299-7164. 19(2023), pp. 37–47	4
4) Ferrandi, Paola, <i>Eine Analyse der von Boris Pasternak verfassten Übersetzung von Schillers Maria Stuart</i> - In: Agazzi, E., Dane, G., & Pailer, G. (a cura di), <i>The Queen's Two Bodies</i> . Peter Lang, Bern, 2021, pp. 185–200.	4
	Totale 8 / 100
b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito <sup>2</sup>
- 2 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione; - 0,5 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	
	Totale 0/ 100
c) Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito <sup>3</sup>
p. 5 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente p. 2 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente; p. 3 per specializzazione medica attinente, p. 2 per specializzazione medica non attinente; p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente, p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente; p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente; p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente; p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente: p. 5 per abilitazione scientifica attinente; 2 per abilitazione scientifica non attinente p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	3

<sup>1</sup> Fino a un massimo di 25 punti (cfr. Verbale n. 1).

<sup>2</sup> Fino a un massimo di 25 punti (cfr. Verbale n. 1).

<sup>3</sup> Fino a un massimo di 20 punti (cfr. Verbale n. 1)

	Totale <u>3</u> / 100
--	-----------------------

d) Attività di ricerca	Punteggio attribuito <sup>4</sup>
p. 1 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero; p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti.	5
	Totale <u>5</u> / 100

e) Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	<u>1</u>
	Totale 1 / 100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	<u>0</u>
	Totale 0 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente	0
	<b>Punteggio Totale: 17/100</b>

## Candidata 2) Karafillidis Iris

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito
3) I. Karafillidis, A. Moro (a cura di), <i>Migrazioni ed esili nel Novecento. Prospettive tra ispanistica e russistica</i> , Pisa University Press, Pisa 2022.	4
4) Vasilij Kapnist, <i>Il raggio giudiziario</i> (1798), in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2025), pp. 1-23, operus.uniud.it, ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0080.	2
5) Nikolaj Karamzin, <i>Lettere di un viaggiatore russo</i> (1791-92, 1794-95), in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-27, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0071.	2

<sup>4</sup> Fino a max 25 punti (cfr. Verbale n. 1).

6) Denis Fonvizin, <i>Il minorenne</i> (1782), in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-28, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0061.	2
7) Aleksandr Radiščev, <i>Viaggio da Pietroburgo a Mosca</i> (1790), in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-33, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0052.	2
8) Nikolaj Karamzin, <i>La povera Lisa</i> (1792), in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-23, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0035.	2
9) Gavrila Deržavin, <i>Dio</i> (1784), in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023-, pp. 1-23, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0012.	2
10) <i>Dalla Vita Nova al Paradiso: alcune riflessioni sul percorso poetico-traduttore di Ol'ga Sedakova</i> , in “Itinerari Danteschi nelle Culture Slave”, a cura di G. Siedina, Firenze University Press, Firenze 2022, pp. 113-128. DOI 10.36253/979-12-2150-003-5	5
11) <i>Memoria, identità familiare e lessico della cultura ebraica in M. Stepanova. Alcune osservazioni intorno a Pamjati Pamjati</i> , in “Espressioni e Poetiche dell’identità”, a cura A. Casadei, M. Foschi, P. Liverani, Pisa University Press, Pisa 2022, pp. 251-266.	5
12) <i>Duchovnaja tradicija i Syjaščennoe Pisanie v tvorčestve M. Stepanovoj: opyt opisanija poètičeskogo puti</i> , in “Učenye zapiski Novgorodskogo Gosudarstvennogo Universiteta”, 40, I, 2022, pp. 96-99.	4
13) <i>Religioznaja leksika Srednevekov'ja v sovremenном russkom romane: "Lavr" E.G. Vodolazkina</i> , in “Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo gumanitarnogo universiteta. Seriia III: Filologija”, Moskva 2021, pp. 23-45.	4
14) <i>La falsificazione del passato sovietico come espeditivo narrativo: il nostal-presente in Čapaev i Pustota e Generation P di V. Pelevin</i> , in “Menzogna e Falsificazione”, a cura di A. Casadei, M. Foschi, M. Tuli, PUP, Pisa 2021, pp. 385-397.	3
15) “Slavjanskoe fèntezi” i jazyk dalëkogo prošlovo: kazus M.G. Semëvoj v svete nekotorych leksičeskikh aspektov, in “Kul't-tovary: Fenomen massovoij literatury v sovremennoj Rossii: sbornik statej”, a cura di M.P. Abaševa, M.A. Litovskaja, I.L. Savkina, M.A. Černjak, Moskva-Ekaterinburg 2020, pp. 88-102.	3
	Totale 40/ 100 Riportato al punteggio massimo attribuibile di <b>25/100</b>

<b>b) Pregresse esperienze didattiche</b>	<b>Punteggio attribuito</b>
---	-----------------------------

- 2 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione; - 0,5 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	2 0,5
	<b>Totale 2,5 / 100</b>

<b>c) Titoli di formazione post-lauream</b>	<b>Punteggio attribuito</b>
p. 5 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente	5
p. 2 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente;	
p. 3 per specializzazione medica attinente,	
p. 2 per specializzazione medica non attinente;	
p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente,	
p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente;	3
p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente;	
p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente;	
p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente:	
p. 5 per abilitazione scientifica attinente; 2 per abilitazione scientifica non attinente	
p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	
	<b>Totale _8 / 100</b>
<b>d) Attività di ricerca</b>	<b>Punteggio attribuito</b>
p. 1 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero;	7
p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti.	Più di 3
	<b>Totale _10 / 100</b>

<b>e) Attività professionale</b>	<b>Punteggio attribuito</b>
p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	0 _____
	<b>Totale 0 / 100</b>

<b>f) Periodo di iscrizione ad albi professionali</b>	<b>Punteggio attribuito</b>
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	<b>Totale 0 / 100</b>

<b>g) Attività di servizio</b>	<b>Punteggio attribuito</b>
p. 1 per ogni anno di servizio attinente	0
	<b>Totale 0 / 100</b>

	<b>Tot. Punteggio: 45,5/100</b>
--	-------------------------------------

### Candidata 3) Mancini Marta

a)Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione <sup>1</sup> / Numero	Punteggio attribuito
1) <i>Kantor e Dostoevskij. Una prima ricognizione su un terreno Scivoloso</i> , 2022 Comparatistica (Classe A) ISBN: 978-88-33832-80-7	5
2) <i>Ospiti veneziani a Mosca. Alcune edizioni in cirillico del XVI secolo.</i> (pp.55-72) In “GLAGOLITSA. STUDI SLAVISTICI DI STORIA DEL LIBRO IN ITALIA”, 2021 Maggio Per Biblion Edizioni. Volume miscellaneo. ISBN 978-88-3383-165-7	4
3) <i>Nel laboratorio di Gigliola Venturi. Analisi delle traduzioni poetiche del volume Poesia sovietica degli anni 60</i> , 2024 Gennaio “L’Analisi Linguistica e Letteraria” (Classe A) ISBN 979-12-5535-231-0	5
5) <i>Guida al Montecaprino, un luogo desueto</i> (pp.167-169), 2019, “If. Insolito&fantastico” 23. (Rivista scientifica)	2
	<b>Totale 16 / 100</b>

b)Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
- 2 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione	0
- 0,5 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	
	<b>Totale 0 / 100</b>

c)Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito
p. 5 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente	5
p. 2 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente;	
p. 3 per specializzazione medica attinente,	

p. 2 per specializzazione medica non attinente;	
p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente,	3
p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente;	
p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente;	
p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente;	1
p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente:	
p. 5 per abilitazione scientifica attinente;	
p. 2 per abilitazione scientifica non attinente	2
p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	
	<b>Totale 11/100</b>

d) Attività di ricerca	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero; p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti.	4
	<b>Totale 4/100</b>

e) Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	0

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	<b>Totale 0 / 100</b>

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente;	0
	<b>Punteggio Totale 31/100</b>

#### Candidata 4) Smaradzinskaya Alena

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione <sup>1</sup> / Numero	Punteggio attribuito
--	----------------------

	0
La candidata non presenta pubblicazioni	<b>Totale 0 / 100</b>

b)Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
- 2 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione - 0,5 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	2
	<b>Totale 2 / 100</b>

c)Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito
p. 5 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente	
p. 2 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente;	
p. 3 per specializzazione medica attinente,	
p. 2 per specializzazione medica non attinente;	
p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente,	
p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente;	
p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente;	1
p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente;	1
p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente:	1
p. 5 per abilitazione scientifica attinente;	
p. 2 per abilitazione scientifica non attinente	
p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	
	<b>Totale 3 / 100</b>

d)Attività di ricerca	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero; p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti.	0
	<b>Totale 0 / 100</b>

e)Attività professionale	Punteggio attribuito

p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	0
	<b>Totale / 100</b>

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	<b>Totale 0 / 100</b>

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente;	0
	<b>Totale / 100</b>
	<b>Punteggio totale: 5/100</b>

#### TABELLA RIEPILOGATIVA

La Commissione, attenendosi a quanto stabilito nel verbale n. 1 inherente alla predeterminazione dei criteri di valutazione dei titoli, comparate le risultanze della tabella di valutazione di ciascun candidato, attribuisce il seguente punteggio analitico comparativo a ciascun candidato per i titoli presentati per la selezione di che trattasi:

CANDIDATO	a Produzione scientifica	b Pregresse esperienze didattiche	c Titoli di formazione post-lauream	d Attività di ricerca	e Attività professionale	f Periodo di iscrizione ad albi	g Attività di servizio	Totale
Ferrandi Paola	8	0	3	5	1	0	0	<b>17/100</b>
Karafillidis Iris	25	2,5	8	10	0	0	0	<b>45,5/100</b>
Mancini Marta	16	0	11	4	0	0	0	<b>31/100</b>
Smaradzinskaya Alena	0	2	3	0	0	0	0	<b>5/100</b>

Pertanto, forma la seguente graduatoria dei candidati per il conferimento dell'incarico dell'insegnamento di **Letteratura russa II SSD SLAV-01/A (ex L-LIN/21)** come di seguito:

- 1) dott.ssa Iris Karafillidis punteggio 45,5/100;
- 2) dott.ssa Marta Mancini, punteggio 31/100;
- 3) dott.ssa Paola Ferrandi, punteggio 17/100;
- 4) dott.ssa Alena Smaradzinskaja, punteggio 5/100.

La Commissione, dunque, ritiene la candidata **Iris Karafillidis** vincitrice della procedura.

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto digitalmente dai Commissari e inviato per posta elettronica all'indirizzo *doc@unich.it* al Responsabile del Procedimento.

La seduta è tolta alle ore 12:40.

Letto, approvato e sottoscritto.

**LA COMMISSIONE:**

Prof. Giovanna Moracci (Presidente)

Prof. Maria Chiara Ferro (Componente)

Prof. Donata Di Leo (Componente - Segretaria)